



# 哈佛百年经典

## HARVARD CLASSICS

### FIVE-FOOT SHELVES

见闻与传奇

【09卷】

(法) 弗瑞萨德 / (英) 马洛里 / (英) 哈瑞森◎著  
(美) 查尔斯·艾略特◎主编  
张 健 王义文◎译

014005764

Z835

72

V9



# 哈佛百年经典

## HARVARD CLASSICS

FIVE-FOOT SHELVES

见闻与传奇

【09卷】



(法) 弗瑞萨德 / (英) 马洛里 / (英) 哈瑞森◎著  
(美) 查尔斯·艾略特◎主编  
张 健 王义文◎译

z835  
72  
v9



北航

C1692634

北京理工大学出版社  
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

---

图书在版编目 (CIP) 数据

见闻与传奇 / (法) 弗瑞萨德, (英) 马洛里, (英) 哈瑞森原著;  
张健, 王义文译. —北京: 北京理工大学出版社, 2013.12

(哈佛百年经典)

ISBN 978-7-5640-8351-9

I. ①见… II. ①弗… ②马… ③哈… ④张… ⑤王… III. ①欧洲-中  
世纪史-史料 IV. ①K503

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 223200 号

---

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市金元印装有限公司

开 本 / 700 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 / 20.75

字 数 / 300 千字

版 次 / 2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

定 价 / 45.00 元

责任编辑 / 钟 博

文案编辑 / 钟 博

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



## 出版前言

人类对知识的追求是永无止境的，从苏格拉底到亚里士多德，从孔子到释迦摩尼，人类先哲的思想闪烁着智慧的光芒。将这些优秀的文明汇编成书奉献给大家，是一件多么功德无量、造福人类的事情！1901年，哈佛大学第二任校长查尔斯·艾略特，联合哈佛大学及美国其他名校一百多位享誉全球的教授，历时四年整理推出了一系列这样的书——《Harvard Classics》。这套丛书一经推出即引起了西方教育界、文化界的广泛关注和热烈赞扬，并因其庞大的规模，被文化界人士称为The Five-foot Shelf of Books——五尺丛书。

关于这套丛书的出版，我们不得不谈一下与哈佛的渊源。当然，《Harvard Classics》与哈佛的渊源并不仅仅限于主编是哈佛大学的校长，《Harvard Classics》其实是哈佛精神传承的载体，是哈佛学子之所以优秀的底层基因。

哈佛，早已成为一个璀璨夺目的文化名词。就像两千多年前的雅典学院，或者山东曲阜的“杏坛”，哈佛大学已经取得了人类文化史上的“经典”地位。哈佛人以“先有哈佛，后有美国”而自豪。在1775—1783年美

国独立战争中，几乎所有著名的革命者都是哈佛大学的毕业生。从1636年建校至今，哈佛大学已培养出了7位美国总统、40位诺贝尔奖得主和30位普利策奖获奖者。这是一个高不可攀的记录。它还培养了数不清的社会精英，其中包括政治家、科学家、企业家、作家、学者和卓有成就的新闻记者。哈佛是美国精神的代表，同时也是世界人文的奇迹。

而将哈佛的魅力承载起来的，正是这套《Harvard Classics》。在本丛书里，你会看到精英文化的本质：崇尚真理。正如哈佛大学的校训：“与柏拉图为友，与亚里士多德为友，更与真理为友。”这种求真、求实的精神，正代表了现代文明的本质和方向。

哈佛人相信以柏拉图、亚里士多德为代表的希腊人文传统，相信在伟大的传统中有永恒的智慧，所以哈佛人从来不全盘反传统、反历史。哈佛人强调，追求真理是最高原则，无论是世俗的权贵，还是神圣的权威都不能代替真理，都不能阻碍人对真理的追求。

对于这套承载着哈佛精神的丛书，丛书主编查尔斯·艾略特说：“我选编《Harvard Classics》，旨在为认真、执著的读者提供文学养分，他们将可以从中大致了解人类从古代直至19世纪末观察、记录、发明以及想象的进程。”

“在这50卷书、约22000页的篇幅内，我试图为一个20世纪的文化人提供获取古代和现代知识的手段。”

“作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然的要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”

可以说，50卷的《Harvard Classics》忠实记录了人类文明的发展历程，传承了人类探索和发现的精神和勇气。而对于这类书籍的阅读，是每一个时代的人都不可错过的。

这套丛书内容极其丰富。从学科领域来看，涵盖了历史、传记、哲学、宗教、游记、自然科学、政府与政治、教育、评论、戏剧、叙事和抒情诗、散文等各大学科领域。从文化的代表性来看，既展现了希腊、罗

马、法国、意大利、西班牙、英国、德国、美国等西方国家古代和近代文明的最优秀成果，也撷取了中国、印度、希伯来、阿拉伯、斯堪的纳维亚、爱尔兰文明最有代表性的作品。从年代来看，从最古老的宗教经典和作为西方文明起源的古希腊和罗马文化，到东方、意大利、法国、斯堪的纳维亚、爱尔兰、英国、德国、拉丁美洲的中世纪文化，其中包括意大利、法国、德国、英国、西班牙等国文艺复兴时期的思想，再到意大利、法国三个世纪、德国两个世纪、英格兰三个世纪和美国两个多世纪的现代文明。从特色来看，纳入了17、18、19世纪科学发展的最权威文献，收集了近代以来最有影响的随笔、历史文献、前言、后记，可为读者进入某一学科领域起到引导的作用。

这套丛书自1901年开始推出至今，已经影响西方百余年。然而，遗憾的是中文版本却因为各种各样的原因，始终未能面市。

2006年，万卷出版公司推出了《Harvard Classics》全套英文版本，这套经典著作才得以和国人见面。但是能够阅读英文著作的中国读者毕竟有限，于是2010年，我社开始酝酿推出这套经典著作的中文版本。

在确定这套丛书的中文出版系列名时，我们考虑到这套丛书已经诞生并畅销百余年，故选用了“哈佛百年经典”这个系列名，以向国内读者传达这套丛书的不朽地位。

同时，根据国情以及国人的阅读习惯，本次出版的中文版做了如下变动：

第一，因这套丛书的工程浩大，考虑到翻译、制作、印刷等各种环节的不可掌控因素，中文版的序号没有按照英文原书的序号排列。

第二，这套丛书原有50卷，由于种种原因，以下几卷暂不能出版：

英文原书第4卷：《弥尔顿诗集》

英文原书第6卷：《彭斯诗集》

英文原书第7卷：《圣奥古斯丁忏悔录 效法基督》

英文原书第27卷：《英国名家随笔》

英文原书第40卷：《英文诗集1：从乔叟到格雷》

英文原书第41卷：《英文诗集2：从科林斯到费兹杰拉德》

英文原书第42卷：《英文诗集3：从丁尼生到惠特曼》

英文原书第44卷：《圣书（卷I）：孔子；希伯来书；基督圣经（I）》

英文原书第45卷：《圣书（卷II）：基督圣经（II）；佛陀；印度教；穆罕默德》

英文原书第48卷：《帕斯卡尔文集》

这套丛书的出版，耗费了我社众多工作人员的心血。首先，翻译的工作就非常困难。为了保证译文的质量，我们向全国各大院校的数百位教授发出翻译邀请，从中择优选出了最能体现原书风范的译文。之后，我们又对译文进行了大量的勘校，以确保译文的准确和精炼。

由于这套丛书所使用的英语年代相对比较早，丛书中收录的作品很多还是由其他文字翻译成英文的，翻译的难度非常大。所以，我们的译文还可能存在艰涩、不准确等问题。感谢读者的谅解，同时也欢迎各界人士批评和指正。

我们期待这套丛书能为读者提供一个相对完善的中文读本，也期待这套承载着哈佛精神、影响西方百年的经典图书，可以拨动中国读者的心灵，影响人们的情感、性格、精神与灵魂。

目  
Contents  
录

|             |     |
|-------------|-----|
| 弗瑞萨德见闻录     | 001 |
| 〔法〕 金·弗瑞萨德  |     |
| 克雷西战役       | 005 |
| 波蒂埃战役       | 027 |
| 瓦特·泰勒的暴动    | 048 |
| 奥特伯恩战役      | 065 |
| 圣 杯         | 083 |
| 〔英〕 托马斯·马洛里 |     |
| 第十三卷        | 086 |
| 第十四卷        | 116 |
| 第十五卷        | 129 |
| 第十六卷        | 137 |
| 第十七卷        | 159 |
| 英国伊丽莎白时代的描述 | 193 |
| 〔英〕 威廉姆·哈瑞森 |     |
| 第一章 贵族和市民   | 196 |
| 第二章 英格兰城镇   | 206 |

# 目 Contents 录

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第三章 花园和果园       | 210 |
| 第四章 交易会和市场      | 216 |
| 第五章 英格兰教会       | 220 |
| 第六章 英格兰的食品和饮食   | 228 |
| 第七章 我们的服装       | 237 |
| 第八章 建筑的样子和房间的家具 | 242 |
| 第九章 对穷人的规定      | 251 |
| 第十章 天气、土壤和农牧    | 257 |
| 第十一章 矿产和冶金      | 267 |
| 第十二章 牲畜和家禽      | 275 |
| 第十三章 飞禽走兽       | 283 |
| 第十四章 野生动物       | 289 |
| 第十五章 英格兰的猎犬     | 297 |
| 第十六章 般只与航海      | 302 |
| 第十七章 英格兰律法      | 307 |
| 第十八章 宗教和教育      | 313 |



主 编 王 明

## 弗瑞萨德见闻录

*The Chronicles Of Froissart*

〔法〕 金·弗瑞萨德



## 主编序言

金·弗瑞萨德，1337年出生于瓦朗谢纳，是中世纪晚期最具代表性的纪实作家。弗瑞萨德20岁便开始写见闻录，相较其诗歌而言，他的纪实性小说更加出名。弗瑞萨德的第一本书成型于1369年，由此，他在这方面的发展便一发不可收拾，直至逝世。1361年，弗瑞萨德奔赴英国，加入教堂并开始为埃诺国王爱德华三世的妻子——菲莉帕女王效力。菲莉帕女王让弗瑞萨德在她的教堂里担任神职人员兼秘书。弗瑞萨德一生的大部分时间都在旅行，他曾跟随布兰科王子前往法国，也曾跟随克拉伦斯公爵到过意大利。在旅途中，他目睹了苏格兰边境的战争，游历过荷兰、萨沃伊以及普罗旺斯，其间还曾辗转到过巴黎和伦敦。弗瑞萨德曾在艾斯提那摩和孔德布鲁瓦两地当过牧师，但是教堂对他而言，只是一个糊口的地方，不是一个信仰之地，因此，他最后回到了自己的家乡，并于1410年仙逝于此。

金·弗瑞萨德漂泊的一生突显了他作为一名历史学家的典型特质。他时而客观时而偏激的特性，并不是因为狭隘的党派偏见，而是源自他非凡的国际视野。

比如偏激的时候，他曾表示讨厌德国人，认为他们没有风度；客观的时候，他也曾表示出对英法两国人友好的态度，尽管他的一生正好处在英法两国长达百年的战争期间，并且他也描述过许多关于英法战争的事实。

弗瑞萨德出身于资产阶级家庭，但是他的品位和交往的圈子却把他造就成了一名贵族。在他的书中，他也曾描述过下层阶级在战争中的痛苦遭遇，但是这些描述都显得轻描淡写和冷漠，而他所感兴趣的只是那些在战争中还一心想着骑马比赛、宴会、排场和攀比的和他年纪相仿的堕落骑士。由于对冒险充满了热爱，弗瑞萨德曾穿越了半个欧洲，只为一睹那些战争、加冕仪式和皇家婚礼的壮丽。力量、勇气和忠诚是弗瑞萨德所钟爱的美德；懦弱、贪小便宜则为他所痛恨。这些犹如强盗头子一般的贵族是弗瑞萨德的朋友和衣食父母，在他的描述当中，这些人光鲜亮丽的生活甚至掩盖了他们本身的残酷和不公。

在弗瑞萨德早期的见闻录中，大部分材料的原型来自于他的前辈——金·勒贝尔。而他后期所著书中的材料则是他本人游历各地时亲眼所见或者那些亲历此事的人亲口告诉他的。由于弗瑞萨德的写作风格活泼俏皮，他作品中所描述的这些史事能够如画般生动地展现于读者面前。这些中世纪的皇廷和古堡中的生活让弗瑞萨德眼花缭乱、欣喜若狂，阅读他的作品，读者们犹如在享受一次关于中世纪的盛宴。

无论是作为一名诗人，还是作为一名历史学家，弗瑞萨德都在他所处的那个时代中占据了极其重要的地位。他的写作风格由开始的以寓言形式为主渐渐转向了流行，而他的诗歌虽然采用的是古旧的模式，但是内容丰富多样，十分鲜活，甚至连杰弗里·乔叟都曾模仿过他的风格。

但是，作为中世纪晚期最著名的纪实小说家，弗瑞萨德曾在其书中写道：“上帝对我是如此的仁慈，他允许我去参观皇廷，去拜访那些国王、贵族、公爵、伯爵、男爵、骑士的领地，去游历那些国家的领土，这对我来说是多大的恩惠啊。此外，上帝还愿意倾听我的诉说，愿意接纳我，这些对我都具有非凡的意义。无论我走到哪儿，我都会去询问那些曾亲历过战争和死亡的乡绅和退役骑士，同时，为了验证他们所言非虚，我也会向

有关当局和前辈们讨教。通过这种方式，我搜集了大量有关贵族的事迹并将其整理成册，感谢上帝的眷顾，我成功做到了，并且在有生之年，我还会继续做下去，因为，我越投入其中，便越能享受到其中的乐趣。我相信，此类贵族的生活方式，将会滋养大批狂热于战争的骑士，而且这样的人将会越来越多。”

查尔斯·艾略特

## 克雷西战役

### 英国国王是如何再次到达海边并拯救 他那些被关在艾吉永的部下的

当英国国王听说他的部下被关在艾吉永的城堡里痛不欲生时，他便盘算着率领大批军队穿越加斯科因海域。为了累积财富，英国国王开始制定各类条款，并在自己的领地和其他地方发布实施。与此同时，哈科德的戈弗雷勋爵被法国放逐之后，也流亡到了英国。英国国王热情接待并收容了这位勋爵，还赐予他大片的土地，让他在英国保持和以前相当的地位。然后，英国国王开始建造大批的海军战船以便侵占汉普顿，同时，他还集结了大批战斗力量囤积于此。就在我们的主神——蒙赛尔四世进行洗礼的那一年，英国国王离开了他的王后，并把她托付给了他的堂兄——肯特伯爵。此外，他还册封了珀西勋爵和内纳尔勋爵，用以看守他的领地，包括坎特伯雷的大主教、纽约的主教、林肯的主教以及达勒姆的主教。他之所以这么做，是因为他虽然从未放弃过他的领地，但是有时候他必须远行出征从而无法保卫自己的领土（当然，所谓的保卫，是指在需要的情况之下）。安排好这一切之后，英国国王骑行到了汉普顿，但是因为强风的关系，他在

此耽搁了下来。然后，国王，威尔士王子，哈科德的戈弗雷勋爵，其他的勋爵、男爵、伯爵、骑士以及所有随行人员全都上了战船。这支队伍除了爱尔兰人和威尔士人以及随行的主力步兵之外，还有四千名士兵和一万名弓箭手。

现在，就让我为大家列举一下这次跟随爱德华国王一同出征的勋爵名字吧！首先，是爱德华的大儿子，年仅十三岁的威尔士王子（实际上他是1330年6月15日出生的，当时已经有十六岁了），各郡的伯爵，包括赫里福德郡、北安普敦郡、阿伦德郡、康沃尔郡、华威郡、亨廷顿郡、萨福克郡和牛津郡。还有玛奇男爵、约翰勋爵、比彻姆的路易斯和罗杰以及瑞纳德科伯姆的勋爵，紧随其后的，则是莫蒂默勋爵。在这些勋爵当中，光是莫布雷的勋爵就包括了露丝、露西、费尔顿、布兰斯坦、莫尔顿、德拉维尔、曼尼（也许是叫莫翰）、巴赛特、伯克雷、威洛等及其车夫们。而随行的谋臣则有约翰·钱多斯、菲茨·沃瑞、彼得、詹姆斯·奥德利、威特利尔的罗杰、伯克尔希的巴图赫维、盆布瑞吉的理查德及其车夫们，当然，还有其他一些我不知道名字的谋臣。这支队伍里面也有一些我不熟悉的人，比如翰诺德的伯爵、库斯特尔的沃华德先生、奥尔曼的五六个骑士以及其他很多我不知道名字的人。

然后，他们便在那一天，以上帝的名义出航了。在前往加斯科因的路上，一切还算顺利，但是到了第三天，风向突然改变，把他们吹到了康沃尔边境并使其在此停驻了六天。在停留期间，爱德华的谋臣——戈弗雷先生开始劝说国王不要进入加斯科因境内，而应该在诺曼底登陆。他对国王说道：“陛下，诺曼底是世界上最富饶的国家之一，我以人头担保，如果我们能在这登陆，是绝对没有人敢反抗您的，因为诺曼底的老百姓们根本没有适应战争，而那里的骑士和乡绅们都跟着公爵跑去艾格兰攻城去了。因此，陛下，我们等于是去攻打一座完全没有围墙的城镇，您一定会大获全胜的，然后这个地方在您的领导下，不出二十年，一定会变得更好。我们一定会追随您到达诺曼底的卡昂的，我恳请您相信我并采纳这一建议，陛下！”

这位国王，当时年轻气盛、血气方刚，他为了一己私欲，毫不吝啬牺牲自己的军队，所以他立即采纳了他的这位堂兄——戈弗雷勋爵的建议，并向他的水手们下令，向诺曼底出发！沃德华把海军上将的象征——华威的伯爵也一并带上了战船，并告诉他：“你一定会成为这支军队的海军上将！所以，在你成为这支海军的统治者之前，出发吧！这儿随时都会起风的！”然后，爱德华就到达了科唐坦的小道，一个名为霍格-圣瓦斯特的港口。

英国人到达奥兰的消息很快传到了国外：科唐坦半岛的城镇收到这个消息后，迅速向巴黎国王菲利普发出了求救信息。菲利普对于爱德华带领大批军队出航之事早有耳闻，但是却摸不透爱德华此行的目的地在何地方，到底是诺曼底、布瑞特还是加斯科因？所以，当听说爱德华已抵达诺曼底的奥兰时，菲利普立即派遣两名刚从他的儿子手下调过来的部下——吉内斯和唐卡维尔的伯爵——前往卡昂镇准备抵抗英国大军（这两名伯爵之前一直跟随菲利普的儿子在围攻艾吉永）。这两名伯爵发誓将竭尽全力抵抗英军，他们接到命令后，即刻撤离巴黎战线，向卡昂镇出发了。这两位伯爵一抵达卡昂镇，就受到了当地人的热烈欢迎，同时，他们的到来，也使得驻守在此的军队士气大增，信心高涨。爱德华派出的勋爵们小心翼翼地探查这个城镇后发现，这个地方完全没有防御力量。于是，爱德华便率领军队到达了圣塞维尔附近的圣瓦斯特港口（此行中，随行的还有继承了哈科德的戈弗雷勋爵爵位的子爵）。

### 诺曼底三次大战——英军入侵

英国军队一抵达圣瓦斯特港口，爱德华就迫不及待地钻出了战船，但是他双脚刚踏上陆地，便立刻觉得鼻孔发酸，随即，鼻血便喷涌而出。他身后的骑士们见状，赶紧上去扶着他说：“陛下，上帝再一次眷顾了您的战船，但是他今天却没有眷顾这片土地，这是个不祥之兆啊。”爱德华听罢，立刻回答：“怎么可能呢？这对我来说实际上是个好兆头！这说明这

片土地需要我！”众人听到爱德华这番话，都不禁欢呼雀跃起来。于是当天，爱德华和他的军队便在海边沙滩上安营扎寨，然后他又命令部下将战马和必需品全部从战船上卸了下来。此外，爱德华还将他的军队分成两支，并各自任命了统帅，一支部队的统帅是哈科德的戈弗雷勋爵，另一支部队的统帅则由沃瑞克的伯爵和阿伦德尔的伯爵共同担任。之后，爱德华便命令亨廷顿伯爵带领一百士兵和四百弓箭手严守战船。最后，他还集合了三支护卫队，一支驻守在海边，防卫他的右翼，第二支防卫他的左翼，而他自己，就躲在三支护卫队的中间，每天晚上，三支护卫队都必须巡视周围所有领域。

此后几天，整支军队便为爱德华的命令下，有条不紊地沿着海岸线开始前进了，沿途一旦遇到船只，他们就会收缴。这样水陆并进了几天，他们抵达了一个名为巴夫勒尔的小镇，这里的人都怕死，所以，爱德华大军不战而胜，接着他们便开始大肆洗劫。他们在这个富饶的小镇里搜出的金银财宝数不胜数，以至于军队里的年轻人和恶棍们把皮衣都塞得装不下了。除了抢劫财物之外，他们还把镇子里所有的男人都抓到了船上，以防这些人集结起来背叛他们。在没有费一兵一卒的情况下，爱德华大军就洗劫了巴夫勒尔小镇，尝到了甜头，他们又开始按照原计划，入侵这个国家的其他城镇。最后，他们抵达了一个富饶的大城镇，名叫瑟堡。爱德华在这个城镇同样攻无不克并肆意抢劫，但是城镇中的城堡，他们却始终无法攻下，因为这个城堡固若金汤、戒备森严，爱德华大军最终只好放弃了攻打城堡的念头，继续前行，来到了蒙特布格并将其洗劫一空。就这样，爱德华大军一路上烧杀抢掠，侵占了很多城镇并积累了不计其数的财富。后来爱德华大军来到一个名叫卡兰坦的城镇，这个城镇的防御力量很强，城镇里面也有一个固若金汤、戒备森严的城堡。于是，爱德华手下的那些勋爵便带领军队对这个城镇发起了疯狂的突击。城中的老百姓们害怕丢掉性命，也怕祸及妻儿，所以他们一旦遭遇到入侵的英国士兵，就马上拿出自己的家当，以讨士兵们的欢心，换取活命。英军士兵见状，便毫不犹豫地冲进了城堡，进行了两天两夜的疯狂袭击。当他们发现城堡里根本没有敌方后援